



Café literario: 4 de mayo de 2023 - 17:00h

CFIE de Zamora - Microsoft TEAMS

Gemma Rovira Ortega

La voz en español de J. K. Rowling

“Traducción literaria: la gran desconocida”

“No sé si es mi mejor trabajo, pero me ayudó a mejorar en muchos aspectos: rigor, implicación, gestión de la presión, método de trabajo...”

Gemma Rovira.

Gemma Rovira, nacida en Barcelona en 1964, es traductora literaria y la mujer, que en papel, le puso voz en español a Harry Potter y al resto de publicaciones de J. K. Rowling que vinieron después.

A los 20 años, Gemma Rovira entró en Anagrama de la mano de Enrique Murillo y desde entonces no ha dejado la traducción literaria.

Estudió Filología Hispánica en la Universidad Central de Barcelona cuando todavía no existían las facultades de traducción, aunque por esa época aún no sabía a qué quería dedicarse. Al mismo tiempo estudió inglés en el Instituto Británico de Barcelona, donde obtuvo el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge.

Desde 1988 se dedica exclusivamente a la traducción literaria del inglés al castellano. Ha colaborado con las editoriales Salamandra, Anagrama, Minotauro, Random House Mondadori, Seix Barral, Círculo de Lectores y Alfaguara.

En 2004, tras 20 años en el oficio de traductora literaria, obtuvo el encargo más significativo de su carrera, *Harry Potter y la Orden del Fénix* de J. K. Rowling, al que seguirían el resto de títulos de la saga, así como algunos de los títulos más vendidos en España como *El niño con el pijama de rayas* o *Crónica del asesino de reyes*.



AUTORES INVITADOS
Gemma Rovira

Pág.: 24

Harry Potter

Gemma Rovira:

Traductora de J. K. Rowling



Gracias a su imprescindible labor, muy pocas veces reconocida, tenemos acceso a textos que sin percatarnos, esconden la identidad de alguien cuyo trabajo consiste en hacernos llegar todas esas aventuras como si se hubiesen escrito en nuestra propia lengua.



Traductora de:

- Saga de Harry Potter de J.K. Rowling
- El niño del pijama de rayas de John Boyne
- Crónica del asesino de reyes de Patrick Rothfuss
 - Serie Cormoran Strike de Robert Galbraith

Obras traducidas:

- De Daniel Mason:
 - El afinador de pianos
- De Lisa See:
 - El abanico de seda
 - El pabellón de las peorías
- De Margaret Atwood:
 - Penélope y las doce criadas
- De Karen Armstrong:
 - Breve historia del mito
- De Andrew Miller:
 - El insensible
 - Oxígeno
 - El ocaso de un seductor
- De Anne Tyler:
 - Propios y extraños
 - La brújula de Noé
- De Donna Tartt:
 - El secreto
 - Un juego de niños
- ...

AUTORES INVITADOS
Gemma Rovira



Pág.: 25